

## ИССЛЕДОВАНИЯ И СТАТЬИ

БИБЛЕИСТИКА

# ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НАДПИСАНИЯ «ПЕСНЕЙ ВОСХОЖДЕНИЯ» (Пс. 119–133) В ИУДЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

Иеромонах Ириней (Пиковский)

преподаватель Сретенской духовной семинарии  
107031, Москва, ул. Большая Лубянка, д. 17, стр. 3  
irenaeus@mail.ru

**Для цитирования:** *Ириней (Пиковский), иером.* Интерпретация надписания «песней восхождения» (Пс. 119–133) в иудейской традиции // Богословский вестник. 2020. № 1 (36). С. 17–41. DOI: 10.31802/2500-1450-2020-36-1-17-41

### Аннотация

УДК 26-277.2

«Песни восхождения» (Пс. 119–133) представляют собой сборник из пятнадцати псалмов Псалтири. Популярное толкование данного заголовка во многих «Толковых Псалтирях» связывает происхождение этой группы священных текстов с возвращением евреев из Вавилонского плена и последующим паломничеством в Иерусалимский храм на религиозные праздники. Автор настоящего исследования ставит цель проверить обоснованность данной точки в наиболее авторитетных источниках иудейской религиозной традиции II–XIII вв.: Мишна, Тосефта, Иерусалимская и Вавилонская Гемара, Таргум на Псалмы, некоторые мидраши, сочинения Саади Гаона, Раши, Авраама ибн Эзры и Давида Кимхи. Для достижения поставленной цели был проанализирован контекст употребления словосочетания שיר המעלות («песнь восхождений») в упомянутых источниках. Как показало исследование выражение «песнь восхождений» не имело одинаковой интерпретации в источниках одно и того же периода. Поздние источники показывают зависимость от более ранних, но на основании их невозможно сделать вывод, что в еврейской традиции было единодушие в отношении происхождения заголовка данной группы псалмов Книги Хвалений. Отсюда можно сделать вывод, что сведения об исторических причинах появления данного заголовка были утрачены

до начала письменной фиксации иудейских преданий. Следовательно, последующие ассоциации надписания исследуемой группы псалмов с возвращением из плена или паломничеством в Иерусалим рождались интуитивно и были более связаны с литургическими целями употребления псалмов в ту или иную эпоху после разрушения Второго храма, чем с проникновением в реальные первоосновы происхождения заголовка.

**Ключевые слова:** Библия, Псалтирь, псалом, псалмы восхождения, экзегеза, экзегеза иудейская, толкование, плен Вавилонский.

## Введение

«Псалмами восхождения» принято называть пятнадцать гимнов, которые следуют друг за другом в V книге Псалтири (Пс. 119–133, в масоретской версии 120–134) и начинаются с одинакового заголовка — «песнь восхождений». Это надписание одинаково и для масоретского текста (MT, שִׁיר הַמַּעֲלוֹת), и для Септуагинты (LXX, ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν), и для Вульгаты (Vulg., canticum graduum). Данное словосочетание в Священном Писании Ветхого Завета не встречается нигде, кроме как в заголовках псалмов 119–133. Разночтение есть только в еврейском заголовке 120 псалма, где в надписании добавляется предлог ל («к, для, на») и вся фраза, соответственно, читается как «песнь для восхождений» (לְמַעַלֹת). Однако ничего существенного данное прибавление не означает. Предлог ל и артикль ה выполняют в древнееврейском языке ту же функцию притяжательного падежа, что Dat. Possesivus и Gen. Possesivus в классических языках. Они абсолютно взаимозаменяемы. В комментарии Apparatus Criticus к Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) указано, что в рукописях из Кумрана отсутствует л и, таким образом, псалом 120, как и остальные четырнадцать «песен восхождения», начинается с הַמַּ. В кумранской рукописи 11Q5 Psalms a, которая лучше всего сохранила первые строки «псалмов восхождения», псалмы 120, 121, 125 и 129 содержат общий заголовок «שִׁיר הַמַּעֲלוֹת»<sup>1</sup>. Следовательно, можно говорить о какой-то очень ранней устойчивой традиции существования данного типа надписаний псалмов в рукописях Священного Писания.

Дореволюционный отечественный толкователь Псалтири протоиерей Николай Вишняков полагал, что мы имеем дело с песнями, воспетыми «первоначально по случаю возвращения из плена и певшиеся потом толпами иудеев при ежегодных религиозных путеше-

1 11Q5 Psalms a. Bellingham, 2010.

ствиях их в Иерусалим для поклонения Господу»<sup>2</sup>. Сергей Аверинцев также считал, что «песни паломников» были связаны с «восхождением» евреев «на Святую Землю и в Иерусалим»<sup>3</sup>. Современный протестантский экзегет Стивен Лоусон считает, что изначально данные псалмы составляли отдельный сборник гимнов, который впоследствии был добавлен к Псалтири: «Этот маленький сборник песней восхождения использовался в пути паломниками, приходившими на поклонение из всей Иудеи три раза в году отмечать ежегодные праздники: Пасху, Пятидесятницу и праздник Кушей»<sup>4</sup>. В справочнике переводчика «Объединенных библейских обществ» говорится, что мнения современников сводятся к одной из четырех гипотез: кто-то полагает, что данные псалмы связаны с возвращением репатриантов из Вавилона; другие считают, что количество псалмов связано с пятнадцатью ступенями Иерусалимского храма; третьи полагают, что перед нами ступени духовного восхождения; наконец, большинство связывает «песни паломников» с их путешествием на Сион во время важнейших религиозных праздников<sup>5</sup>.

Как видно, к настоящему времени сложилась не только традиция надписания «псалмов восхождения», но и традиция их интерпретации: первоначально эти псалмы исполнялись репатриантами, которые возвращались из Вавилона в Иерусалим, а затем их пели иудеи, которые совершали паломничество в Иерусалимский храм три раза в году. Поскольку большинство комментариев, отстаивающих данные точки зрения, так или иначе опираются на иудейские предания, попробуем проанализировать первоисточники иудейской экзегетической традиции.

Классическая иудейская экзегеза по интересующему нас вопросу наиболее ярко представлена в Мишне, Тосефте, Иерусалимском и Вавилонском Талмудах, мидрашах, таргумах, в трудах Саадии Гаона, Авраама ибн Эзры, Давида Кимхи и Раши. Именно эти источники по преимуществу легли в основу первых наиболее авторитетных изданий раввинистической Библии Даниила Бомберга с комментариями «Микраот Гедолот» (1517; 1525), которая по сей день

2 Вишняков Н., *прот.* О происхождении Псалтири. СПб., 1875. С. 495.

3 Аверинцев С. С. Комментарии к псалмам Давидовым // Аверинцев С. С. Собрание сочинений. Переводы: Евангелия. Книги Иова. Псалмы. Киев, 2004. С. 463.

4 Лоусон С. Дж. Псалтирь. Экспозиционный комментарий. СПб., 2010. Ч. 2. С. 279.

5 Bratcher R. G., Reyburn W. D. A Translator's Handbook on the Book of Psalms. New York, 1991. P. 1047.

не потеряла актуальности. Рассмотрим комментарии указанных выше источников в отношении «псалмов восхождения».

## 1. Мишна

Мишна (ок. 200 г.) — первое дошедшее до нас и утвердившееся среди раввинов письменное собрание религиозных положений традиционного иудаизма, которое принято называть «Устным Законом». По преимуществу Мишна состоит из высказываний, дискуссий мудрецов и раввинов<sup>6</sup>, которые жили в период от правления Хасмонеев (II в. до Р. Х.) до раввина Иехуды ха-Наси (ум. ок. 220 г.).

Словосочетание «песнь восхождения» (שיר המעלות) в Мишне встречается в двух трактатах. В трактате Мидот заостряется внимание на полукруглой форме центральных ступеней храма во вратах Никанора: «И пятнадцать ступеней вели оттуда, во Двор Израиля, по числу пятнадцати [песен] восхождений в [Книге] Хвалений (מְעֻלֹת שְׁבַח־הַלֵּלִים), и на них левиты пели песнь. И они были не прямыми, но закругленными, как половина гумна» (Мидот 2:5)<sup>7</sup>.

В трактате Сукка вспоминается торжественность празднования последнего дня праздника кущей, когда по традиции возливалась вода на жертвенник: «...праведники и уважаемые люди танцевали перед народом с факелами в руках и исполняли перед ними песни и прославления (לִישְׁבַח־הַלֵּלִים לְשִׁירֵי). Левиты с лирами, арфами, цимбалами, трубами и музыкальными инструментами без числа стояли, играли и пели на пятнадцати ступенях, которые вели из Двора Израиля в Женский двор, по числу пятнадцати «Песен восхождения» в книге Псалмов» (Сукка 5:4)<sup>8</sup>.

6 Термины חכמים (*hkmym*), «мудрецы», и רבנים (*rbnym*), «учителя», под влиянием средневекового понятия חכמינו זכרונם לברכה (*hkmynw zkrnm lbrkh*), «наши мудрецы благословенной памяти», в популярной литературе нередко отождествляются. Однако движение раввинов (учителей), толкующих не только Св. Писание, но и учения мудрецов, живших между вавилонским изгнанием и I в. по Р. Х. (прежде всего это касается т. н. «мужей Великого собрания» (גְּבוּרֵי הַגְּדוּלָה) *'nšy knst hgdwlh*) и «парами» мудрецов (זוגות *zwgw't*), появляется только в середине I в. до Р. Х. как реакция на коррупцию храмовой элиты.

7 Мишна. Раздел Кодашим (Святыни). М., 2015. С. 757. Здесь и далее переводы еврейских источников на русский и английский языки сверяются с соответствующими изданиями на иврите по базе данных еврейских первоисточников: URL: <https://sefaria.org>.

8 Мишна. Раздел Моэд (Время). М., 2011. С. 696.

Мишна ничего не говорит об истории появления псалмов и не проводит различия между тем, как псалмы должны были исполняться и как на самом деле они исполнялись в период Второго храма.

## 2. Тосефта

Тосефта — это сборник учений таннаев (10–220 г.), который составлен в структурном соответствии с Мишной и содержит развернутые пояснения и дополнения к ней. Тосефта содержит некоторые предания еврейских мудрецов, которые не вошли в Мишну.

Тосефта к трактату Йома описывает ночь первосвященника перед совершением главных жертвоприношений на Йом Киппур. В эту ночь «священнические отроки» не дают первосвященнику уснуть и «занимают его устами, а не арфой или кинором. А что они пели? “Песнь восхождения. Если не Господь созиждет дом” (Пс. 126). Они не спали всю эту ночь, но бодрствовали, находясь перед первосвященником и занимая его Торой» (Т. Йома 1:7). Как видно из трактата Йома, «песнь восхождения» исполняется ночью. Здесь образованию первосвященника дается самая нелестная характеристика. Старцы из бет-дина открывают перед ним отдел Торы о дне Очищения (Лев. 16) и язвительно замечают: «Читай собственными устами, может быть, ты забыл или, может быть, не учил» (Т. Йома 1:3)<sup>9</sup>.

Симпатии к «праведникам», занятым день и ночь изучением Торы, с особой силой подчеркиваются в Тосефте на трактат Сукка из Мишны. По Тосефте, «праведники» и «уважаемые люди» («люди дела») — это те, кто не грешил от юности, или те, кто покался в старости (Т. Сукка 4:5). В то время как праведники танцуют, левиты играют на музыкальных инструментах и распевают первый стих из 133 псалма: «Благословите ныне Господа, все рабы Господни...». При расста-

9 Это один из примеров конфликта между раввинами и священнической элитой. Иосиф Флавий в «Иудейской войне» приводит множество примеров покупки должности первосвященника (ἀρχιερέως) в период правления Иудеей прокураторами, причём как правило малоучёными людьми. В силу этого поучение первосвященника происходило на арамейском языке, понятном для широких масс. Тот же трактат Йома 4:1b утверждает, что такие первосвященники якобы не доживали до первого же Йом Киппура — сила Шхины в святая святых их убивала. Не менее язвительно, чем Талмуд, об этом говорит и новозаветная литература: «Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником» (Ин. 11, 49).

вании левиты благословляют друг друга со словами: «Благословит тебя Господь с Сиона (Пс. 133, 3) и увидишь благоденствие Иерусалима во все дни жизни твоей, увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля (127, 5–6)» (Т. Сукка 4:6)<sup>10</sup>. В этой литургической формуле нельзя не увидеть соединение двух фрагментов из разных «псалмов восхождения» в одной молитве благословения, которая произносится лицами не из священнического рода.

Среди пляшущих с факелами «праведников» по имени упоминается раббан Симон, сын Гамалиила<sup>11</sup>. Иосиф Флавий в одном из своих сочинений упоминает Симона, сына Гамалиила (см. Деян. 5, 34; 22, 3), которого он знает лично как человека исполненного ума и рассудительности, фарисея «из очень знатного рода»<sup>12</sup>. Симон был известным лидером иерусалимской общины в начале первой иудейской войны (65–70 г. н. э.)<sup>13</sup>. В данном разделе Тосефты имя Симона особым образом выделяется, следовательно, мы имеем дело с фиксацией литургического предания, которое датируется временем не ранее периода его жизни, то есть на границе разрушения Второго храма.

Тосефта ничего не сообщает в отношении авторства, композиции и причины появления надписания у «псалмов восхождения». В то же время оба рассмотренных трактата Тосефты — Йома и Сукка — говорят о практике ночного чтения или пения данных гимнов.

Упор на то, что первосвященник обязан поступать по указанию бет-дина («дома суда»), а также ремарка, что «так поступали вне Иерусалима и после разрушения храма в воспоминание о святилище» (Т. Йома 1:8)<sup>14</sup>, — всё это говорит о таком отношении к культуре, которое сформировалось в иудаизме на границе или, скорее, после разрушения Второго храма.

10 וְרָאָה בְּטוֹב וְרוּשְׁלָם כֹּל יְמֵי חַיָּו. וְרָאָה בְּנִים לְבָנָיו, שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל וְיִבְרָכָהּ יְיָ מְצִיּוֹן. Мишна. Раздел Кодашим (Святыни). М., 2015. С. 385.

11 Мишна и Тосефта. Т. 2 / пер. Н. Переферковича. СПб., 1903. С. 384.

12 *Иосиф Флавий*. Моя жизнь / пер. Д. Е. Афиногенова // Вестник древней истории. 2006. № 1. С. 279.

13 *Максимова М. Л.* Братские трапезы фарисеев в начале первого века // Материалы XXIII научно-богословской конференции студентов, аспирантов и молодых специалистов. М., 2017. С. 1.

14 Там же. С. 322.

### 3. Иерусалимский и Вавилонский Талмуды

Талмуд — многотомный свод правовых и религиозно-этических положений иудаизма, в котором нашла отражение дискуссия законоучителей иудаизма вокруг Мишны. Поскольку толкование Мишны происходило одновременно в Палестине и в Вавилонии, появились два Талмуда: Иерусалимский (IV–V вв.) и Вавилонский (V–VI вв.).

Иерусалимский Талмуд связывает «псалмы восхождения» с историей о копании Давидом ямы. Согласно ей, когда Давид копал яму у основания храма, он вдруг натолкнулся на глиняный черепок с написанным на нем именем Господа. Глиняный черепок залегал на глубине в полторы тысячи локтей. Давид решил этот черепок взять в руки. Но как только он оторвал его от дна ямы, из бездны стали подниматься глубинные воды, угрожая затопить мир. И тогда Давид стал произносить «псалмы восхождения»: один псалом на каждые сто локтей подъема воды. Автор данной истории не говорит, в какой момент поток воды прекратился. Он перескакивает к размышлениям об Ахитофеле, завершая рассказ странным тезисом: «песнь восхождений (ללז) — это песнь для тысяч восхождений (ללז)» (И. Санхедрин 10:2)<sup>15</sup>.

В Вавилонском Талмуде имеется похожая история о копании Давидом ямы, которая отличается несущественными деталями. Согласно этой версии, после того как Давид написал на глиняном черепке имя Божие и кинул в яму, вода повернулась вспять и опустилась на шестнадцать тысяч локтей (В. Сукка 5:4). Давид увидел, что вода полезна для орошения полей и поэтому произнес пятнадцать «песней восхождения», чтобы вода поднялась на пятнадцать тысяч локтей. Теперь вода, по словам рабби Хисды, который выступает в роли рассказчика данной истории, залегает на глубине в тысячу локтей. А когда уровень в реке Евфрат высок, тогда до воды докопаться совсем легко (В. Суккот 5:1d)<sup>16</sup>.

История о копании ямы Давидом не проясняет причины появления «песен восхождений», однако этот рассказ свидетельствует о том, что во время его составления «псалмы восхождения» использовались как отдельный сборник молитв.

15 The Talmud of the Land of Israel: A Preliminary Translation and Explanation. Chicago, 1984. Vol. 31: Sanhedrin and Makkot. P. 345–346.

16 The Babylonian Talmud: A Translation and Commentary. Peabody, 2011. Vol. 5b. P. 220–221.

Другие предания из Вавилонского Талмуда дополняют сведения о практике исполнения данных псалмов. Так, по талмудическому комментарию на трактат Сукка левиты стояли в храме на пятнадцати ступенях и играли на музыкальных инструментах во время праздника кущей. «Праведники» и «люди деяний» (הַסִּידִים וְהַמַּעֲשִׂים), В. Сукка 51b:1) танцевали и воспевали «песни восхождения» перед входящими в храм паломниками<sup>17</sup>. Скорее всего, они же участвовали в чине принесения воды из купальни Силоам к воротам Никанора (В. Сукка 51a:1)<sup>18</sup>. Хотя описание литургической практики Второго храма выглядит вполне реалистичным, но в нем есть существенная замена. Здесь роль левитов умалывается перед «праведниками» и «людьми дела», за которыми просматриваются «делатели Торы». Иными словами, исполнителями «псалмов восхождения» являются не левиты, а мудрецы и их ученики.

В трактате Менахот выражение: «рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи» (Пс. 133, 1) — означает не просто храмовых паломников, а мудрецов (תלמידי חכמים)<sup>19</sup>, которые всю ночь занимаются Торой. Ученая деятельность таких мудрецов сопоставляется с их участием в богослужении (כְּאִילוֹ עֹסְקִים בְּעִבּוּדָה, В. Менахот 110a)<sup>20</sup>.

Трактат Маккот содержит идеи о том, что занятие Торой не просто сопоставимо с храмовыми жертвоприношениями, но даже больше их. Чтобы донести эту идею, авторы трактата создают условный диалог Давида с Богом (В. Маккот 2:4). Давид говорит, что якобы слышал о надежде народа на то, что после его собственной смерти его сын Соломон построит храм, дабы восходящие в него паломники радовались и говорили: «Пойдем в дом Господень» (Пс. 121, 1). Однако, возражая Давиду, Бог замечает: «Лучше для Меня один день занятия Торой, чем тысячи всесожжений, которые Соломон, твой сын, собирался вознести Мне на жертвеннике» (см. 3 Цар. 3, 4)<sup>21</sup>. Автор данного диалога не только нигилирует значимость жертвоприношений, но и добавляет свой раввинистический комментарий к одному из стихов «песни восхождений». Ноги, стоящие во вратах Иерусалима (Пс. 121, 2), обозначают для него не воинов, готовых к войне с напа-

17 The Babylonian Talmud: A Translation and Commentary. Peabody, 2011. Vol. 5b. P. 211.

18 Ibid.

19 תלמידי חכמים буквально означает «ученики мудрецов». Так принято называть знатоков Торы в постмишнаитский период, т. к. термин «мудрецы» (חכמים) закрепился за более ранними деятелями иудаизма.

20 The Babylonian Talmud: A Translation and Commentary. Vol. 5b. P. 584.

21 Ibid. Vol. 17a. P. 46.



дающими на город врагами, а занимающихся Торой учеников, которые для автора трактата, по всей видимости, являются некими «воинами Торы» (В. Маккот 2:4)<sup>22</sup>.

По талмудическому трактату Сота, «песнь восхождений» произносится в субботу вместе с дополнительным богослужением (В. Сота 7:6)<sup>23</sup>. С учетом того, что упомянутая в трактате молитва Мусафа (מִסָּפָה) — это служба, которая заменила собой дополнительные субботние и праздничные жертвоприношения после разрушения Второго храма, можно предположить, что перед нами — адаптация исполнения «песней восхождений» к новым условиям, когда храма уже нет.

В двух местах Вавилонского Талмуда толкование «песней восхождений» косвенно связано с возвращением репатриантов в Иерусалим из Вавилона. По трактату Таанит, рабби Йоханан, перечитывая строку: «Когда возвращал Господь плен Сиона, мы были как бы спящими» (Пс. 125, 1), вспоминал вавилонский плен и некоего человека, который посадил рожковое дерево с надеждой через семьдесят лет получить плоды. Безымянный еврей не надеется, что сам доживет до времени плодов, но надеется, что их получит его сын (В. Таанит 3, 1)<sup>24</sup>.

По трактату Брахот, рабби Йоханан сокрушается, что со дня разрушения храма вышло постановление о разрушении домов праведников. Но при этом остается надежда, что в будущем Святой, благословен Он, восстановит необитаемый Сион и снова там появятся дома праведников, как написано: «Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион [не подвигнется: пребывает вовек]» (Пс. 124, 1; В. Брахот 9: 1)<sup>25</sup>. Ностальгия по восстановлению необитаемого Сиона, скорее всего, является указанием на эпоху после подавления Второй иудейской войны (135 г.), когда император Адриан запретил евреям селиться в окрестностях Иерусалима.

Высокая вариативность трактовок надписания «песен восхождений», от подъема вод из бездны до будущего восстановления Сиона, может свидетельствовать о том, что к моменту составления сборника талмудических преданий его авторы уже не знали истинной причины появления надписания «песнь восхождений» у каждого из пятнадцати псалмов. Поэтому, согласимся с Ким Сунг-Су, что заголовки для каждой из «песней восхождений» получили начало

22 The Babylonian Talmud: A Translation and Commentary. Ibid. Vol. 17a. P. 46.

23 Ibid. Vol. 11a. P. 189.

24 Ibid. Vol. 7. P. 203.

25 Ibid. Vol. 1. P. 396.

не от праздника Кушей и число 15 псалмов не связано с 15 ступенями храма в Иерусалиме.<sup>26</sup> Сборнику «песней восхождения» придается особая «чудодейственная сила», во время серьезных жизненных испытаний его могут читать лица не облеченные священным саном, но по какой причине и почему именно эти 15 песней составили данный сборник — эта тема в Талмуде не обсуждается.

#### 4. Таргум на Псалмы

Таргум на Псалмы представляет собой перевод, или, лучше сказать, пересказ, с древнееврейского на арамейский язык с комментарием псалмов. Таргумы, как правило, содержат дополнительные слова и выражения, отсутствующие в еврейском оригинале. Пересказы Священного Писания на арамейский язык бытовали в иудейской среде задолго до Рождества Христова. Однако дошедший до нас Таргум на Псалмы, по мнению Кэвина Кэткарта, появился в письменном виде не ранее IV–VI в. по Р. Х.<sup>27</sup> Этот таргум в иудейской традиции известен как Таргум Йонатана бен Узиэля, в то время как среди исследователей он именуется Таргум Псевдо-Йонатана. В издании раввинской Библии Бомберга 1525 г. арамейский таргум стоит рядом с масоретским текстом, что подчеркивает важность таргума как ближайшего комментария к Священному Писанию.

Арамейский перевод всех пятнадцати псалмов рассматриваемой нами группы (119–133) в целом достаточно близкий к древнееврейскому оригиналу. Однако надписания всех пятнадцати псалмов содержат более длинные выражения на арамейском языке, чем их еврейские исходники: «Песнь, сказанная при восхождении от бездны» (אֲשֶׁר עָלָה מִבְּרִיתָא דְּהוֹמָא דְּתַהוֹמָא)<sup>28</sup>. При этом «песнь, сказанная при восхождении от бездны», никак не связана с талмудическим преданием о копании Давидом глубокой ямы и затем хлынувшей из бездны воды. Следовательно, это «восхождение от бездны» может трактоваться как восхождение из глубокой пропасти в буквальном смысле слова, так и восхождение из бездны в каком-то теологическом или даже мистическом ключе.

26 Sung-Soo K. Reading the Songs of Ascents (Psalms 120–134) in context. St. Paul, 2003. P. 8.

27 The Aramaic Bible. Collegeville, 2004. Vol. 16. The Targum of Psalms. P. 1–2.

28 Ibid. P. 85–92.

В пользу последнего может говорить обилие арамейских слов, вставленных в текст псалмов с целью восхвалить благочестие праведников (молитва и поучение в Законе, 119:1,7; 121:8; 126:3,5; 129:2; 130:2; 131:2,6; 133:1) и слова, связанные с потусторонним миром (геенна — 119:4; 124:5; демоны — 120:6; небеса — 121:3; трон на небесах — 122:1; этот мир и будущий мир — 127:2; слава Божия — 129:5; 131:14).

В Таргуме на Псалмы только 123 псалом надписан «от/на руку Давида» (עַל יַד דָּוִד) и 126 — «от/на руку Соломона» (עַל יַד שְׁלֹמֹה). Остальные псалмы имеют только один заголовок: «песнь, сказанная при восхождении от бездны». Никаких примечаний в отношении истории их появления и практики исполнения в Таргуме не содержится.

## 5. Мидраш Берешит Рабба

Традиционно считается, что мидраш как метод толкования Священного Писания появился задолго до Рождества Христова. Эта техника интерпретации Писания обнаруживается в палестинских апокрифах, греко-иудейской литературе, рукописях Мертвого моря и в Новом Завете. Аллюзии на мидраш можно найти в Книгах Ездры и Неемии. Однако запись мидрашей в виде отдельных текстов стала производиться только в талмудическую эпоху. Дошедшие до наших дней мидраши, с одной стороны, передают древние предания, а с другой — оттенки лексики и стиля языка из тех регионов, где они были окончательно зафиксированы.

В одном из самых древних, дошедших до нас мидрашей, Берешит Рабба (ок. 500 г.), содержится множество простых галахических и агадических пояснений к словам и выражениям из Книги Бытия. Эти пояснения нередко приводятся на арамейском языке.

В комментарии на первый стих 120 псалма фраза: «Возвожу очи мои к горам» (אֲשָׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים) — получила в данном мидраше такое этическое осмысление: возвожу очи мои к родителям, учившим меня и зачавшим меня (למלפני ולמעבדני, אֲשָׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים, Берешит Рабба 68:2)<sup>29</sup>. Мидраш соотносит данный псалом с различными обстоятельствами жизни праотца Иакова. Обыгрывая близкие по звучанию слова «горы» (*hrym*, הָרִים) и «родители» (*hwrym*, הַוְרִים), автор толкования переносит внимание читателя на родителей, воспитание которых является таким же прочным, как горы.

29 Мидраш Раба (Великий Мидраш). М., 2013. Т. 2. Берешит раба. С. 249.

В другом месте мидраша о том же Иакове говорится, что за двадцать лет служения Лавану он никогда не прилег, ибо постоянно произносил псалмы<sup>30</sup>. При этом, согласно одному рабби, он произносил пятнадцать «песней ступеней», а согласно другому рабби — всю книгу Псалмов. Чуть далее эта дискуссия двух раввинов повторяется. В центре ее внимания — вопрос, читал ли по ночам Иаков, когда сторожил скот, всю Псалтирь или только «песни ступеней» (Быт. 31, 40; Берешит Рабба 74:11)<sup>31</sup>.

Левиты с музыкой в данном мидраше не упоминаются. Автор комментария цитирует первую строку 121 псалма следующей вводной фразой: «*Песнь ступеней Давида...*». При этом он не принимает во внимание тот факт, что Иаков, который жил намного раньше Давида, исторически никак не мог воспевать псалмы Давида, который жил на много столетий позже него. Отправной точкой для размышлений автора является сон Иакова, за которым последовало чудесное видение лестницы и ангелов, восходящих по ней на небо (см. Быт. 28, 12). Следовательно, фоном для данного комментария, скорее всего, была современная автору мидраша практика самостоятельного ночного чтения Книги Псалмов<sup>32</sup>, а не пересказ каких-либо преданий, претендующих на историческую достоверность.

## 6. Саадия Гаон

Раввин Саадия Гаон (X в.) известен как знаток галахи и еврейский лингвистика, основоположник иудейско-арабской литературы. Опираясь на теоретические воззрения о музыке из арабского мира, Саадия усматривал в надписаниях псалмов указания на их музыкальное исполнение.

В заголовке «песнь восхождения» (שִׁיר הַמַּעֲלוֹת) он видел указание на сильное пронзительное пение. В своих рассуждениях глава еврейской академии опирался на значение глагола הָלַץ, «восходить» (1 Цар. 5, 12; Иер. 14, 2), который является основой для причастия множественного числа הַלְּצוֹת, «восхождений», и на значение слова אָשַׁף, нечто «поднятое», которое описывает начальника левитов Хенанию

30 Мидраш Раба (Великий Мидраш). М., 2013. Т. 2. Берешит раба. С. 262.

31 Там же. С. 263.

32 Давид Кимхи в своем толковании на псалмы ссылается на практику совершения ночной молитвы в еврейской диаспоре его времени. См.: Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи. Иерусалим; Запорожье, 2008. Т. 3. С. 262, 274.

как учителя «приподнятого» пения (1 Пар. 15, 22). В противоположность приподнятому тону Саадия видел в заголовке לַמְּלִיכָה (Пс. 45, 1) указание на «слабый тихий голос»<sup>33</sup>. «Громко» и «тихо» — это пара противоположных способов исполнения библейских гимнов, согласно Гаону. Мысль Саадии бен Иосефа подхватил Авраам ибн Эзра в своем комментарии на 1–2 псалмы: «Гаон говорит, что это [לַמְּלִיכָה וְשִׁי, Пс. 120, 1] противоположно לַמְּלִיכָה (Пс. 45, 1), поскольку данный [120 псалом] должен исполняться громким и сильным голосом. Вот почему эти псалмы короткие»<sup>34</sup>.

Если учитывать, что в современной Гаону арабской музыке различались восемь мелодий, исполняемых на «легкий» и «тяжелый» манер, то, по мнению Шимона Уриэля, нет ничего удивительного, что Саадия выделял и в еврейской поэзии два способа исполнения псалмов — «тихо» и «громко»<sup>35</sup>.

## 7. Раши

Рабейну Шломо Ицхаки (XI–XII), известный по акрониму Раши (ок. 1075 — ок. 1105 г.), был одним из классических комментаторов Еврейской Библии, общественным деятелем еврейства Северной Франции.

Раши упоминает пятнадцать ступеней, которые ведут из двора Израиля в Женский двор (Мишна. Сукка 5:4) и делает вывод, что пятнадцать псалмов — это «песни ступеней». В комментарии на 119 псалом он, по всей видимости, ссылается на аггаду о том, как Давид копал котлован для фундамента храма и не мог добраться до бездны: «Наши мудрецы сказали, что Давид их [псалмы ступеней] составил для ступеней в бездну»<sup>36</sup>.

В комментарии на 120 псалом Раши замечает, что данную песнь читали левиты, когда совершали восхождение по ступеням храма. При этом тут же приводит и аллегорическое толкование «ступеней» как «ступеней подъема праведников в грядущем от древа жизни к престолу Славы» (Сифрей, Дварим 47)<sup>37</sup>.

33 *Uriel S. Four Approaches to the Book of Psalms: From Saadiyah Gaon to Abraham Ibn Ezra.* Albany, 1991. P. 17.

34 *Abraham Ibn Ezra's Commentary on Psalms.* Brighton, 2009. Vol. 1. P. 20–21.

35 *Uriel S. Four Approaches to the Book of Psalms: From Saadiyah Gaon to Abraham Ibn Ezra.* P. 17.

36 Книга Псалмов «Тегилим» с комментарием Раши. М., 2011. С. 782.

37 Там же. С. 785.

Следовательно, Раши пересказывает известные в его время иудейские предания, но никак не подвергает их критическому анализу.

## 8. Авраам ибн Эзра

Раввин Авраам ибн Эзра (XII в.) был одним из основоположников грамматики иврита, автором краткого толкования на почти все книги Ветхого Завета.

В комментарии на Пс. 4, 1 ибн Эзра следуя Гаону выделяет разные мелодии для исполнения священной поэзии: «По моему мнению, у Израильтян было много песен и поэм на разные напевы. Напев, которым должен был исполняться наш псалом, открывался словом בנגינות (Синод.: «на струнных орудиях», Пс. 4, 1). Заметьте, что мелодия псалма была написана вместе с ним. Это же самое относится к таким терминам как המעלות («восхождений» Пс. 119, 1), למעלות («для восхождений», Пс. 120, 1), עֲלֵ-עֲלֹמוֹת (Синод. «на музыкальном орудии Аламоф», Пс. 45, 1), עֲלֵ-אֵילֹת הַשֶּׁתַּר (Синод. «при появлении зари», Пс. 21, 1), עֲלֵ-יְיֹנֹת אֵלִים (Синод. «о голубице безмолвствующей», Пс. 55, 1), מְחַלֵּם (Синод. «на духовом орудии», Пс. 51, 1)»<sup>38</sup>. Как видно из данного комментария, Авраам ибн Эзра, опираясь всего на одну букву ל, вводит различие между напевами для 120 псалма и остальными 14 «псалмами восхождения»<sup>39</sup>.

На заголовки к каждому из «псалмов восхождения» Авраам ибн Эзра дает разные толкования, которые так или иначе связаны с изгнанием. В толковании на 119 псалом, ибн Эзра сообщает: «Гаон говорит, что эти пятнадцать псалмов [восхождения] соответствуют пятнадцати ступеням в храме»<sup>40</sup>. Далее он пишет, что «автор псалма не указан. Возможно, он был составлен под влиянием Святого Духа в отношении людей нашего плена, которые находятся в бедственном положении и не знают, что делать, кроме как призвать имя достославного Бога»<sup>41</sup>. В комментарии к 120 псалму ибн Эзра ссылается на плен египетский, а не вавилонский: «Этот псалом говорит о народе Израиля, который был в осаде и в стеснении (Втор. 28, 53). С другой стороны, этот псалом может говорить о нашем настоящем изгнании»<sup>42</sup>. Наконец, в толковании на 121 псалом он приводит три

38 Abraham Ibn Ezra's Commentary on Psalms. Vol. 1. P. 40–41.

39 Ibid. P. 249.

40 Abraham Ibn Ezra's Commentary on Books 3–5 of Psalms. Brighton, 2009. P. 423.

41 Ibid.

42 Ibid. P. 426.

точки зрения разных раввинов, связанные с авторством Давида. По первой, Давид составил псалом, чтобы он исполнялся «после того, как храм будет построен». По второй, «Давид написал эту песнь в отношении дома, который он [уже] построил на Сионе». По третьей, «Давид написал этот псалом в отношении [будущего] третьего храма»<sup>43</sup>.

Хотя ибн Эзра замечает, что слова «*пойдем в дом Господень*» (Пс. 121, 2) относятся к изгнанникам, за скобками остается вопрос: какой именно тип изгнанников у комментатора перед глазами? Сефард по происхождению, ибн Эзра провел более двадцати лет в скитаниях по Северной Африке, Востоку и Европе, рассматривая собственную жизнь как жизнь изгнанника, поэтому для него воззвание *из бездны* (Пс. 129, 1) — это голос Израиля, находящегося в постоянном изгнании и страдающего от бедности, позора и деградации<sup>44</sup>.

Следовательно, когда ибн Эзра пишет о постройке храма и о папаломничестве в него, он связывает это с грядущим временем Мессии, когда храм будет построен (см. комментарий на Пс. 124, 1)<sup>45</sup>. Даже когда в надписании псалма явно указывается Соломон (Пс. 126, 1), ибн Эзра полагает, что автором был один из поэтов времен Давида<sup>46</sup>. В целом, в толковании на псалмы он делает акцент не столько на изучении археологии дома Божия времен Давида, сколько на пророчества (см. комментарий на Пс. 128, 1) о том, как хорошо будет в Иерусалимском храме, когда он будет вновь отстроен<sup>47</sup>.

## 9. Давид Кимхи

Раввин Давид Кимхи (XII–XIII в.), известный под акронимом РаДаК, составил комментарий на Книгу Псалмов. Как подмечает Наоми Грюнхауз, РаДаК пользуется мидрашами, которые, в свою очередь, были в обороте у Раши. При этом РаДаК не проверяет оригинальные источники, но полагается на свою память и записи аггадических комментариев, сделанных Раши<sup>48</sup>. В то же время Кимхи не ограничивается раввинистическими преданиями. Его комментарий на псал-

43 Abraham Ibn Ezra's Commentary on Books 3-5 of Psalms. Brighton, 2009. P. 429.

44 Ibid. P. 450.

45 Ibid. P. 437.

46 Ibid. P. 443.

47 Ibid. P. 448.

48 Grunhaus N. The Dependence of Rabbi David Kimhi (Radak) on Rashi in His Quotation of Midrashic Traditions // The Jewish Quarterly Review; vol. 93, No. 3/4, 2003. P. 415.

мы изобилует анализом лексики древнееврейского текста. Он внимательно относится не только к буквальному смыслу того или иного стиха, но и к тому месту, которое занимает данный фрагмент в контексте всей библейской книги<sup>49</sup>.

В отличие от ибн Эзры, РаДаК не уверен в том, что кто-либо понимает каким образом осуществлялось исполнение псалмов под музыку. «Сегодня мы не знаем, что означают указания в заглавиях псалмов», — пишет Кимхи в предисловии к своему комментарию на Книгу Хвалений<sup>50</sup>. Более того, он достаточно критично относится к самой композиции Псалтири: «Мы не знаем, почему один псалом примыкает к другому и почему псалмы расположены в определенном порядке, хотя в них не обнаруживается хронологической последовательности»<sup>51</sup>.

Приступая к толкованию «псалмов восхождения», РаДаК ссылается на учение мудрецов прошлого о том, что левиты провозглашали данные псалмы на пятнадцати ступенях Храмовой горы между двором Израиля и двором женским. При этом добавляет, что, поднимаясь с одного двора в другой, они «провозглашали песнь на каждой ступени»<sup>52</sup>.

Далее он пересказывает историю из Вавилонского Талмуда о том, как при закладке фундамента храма бездна стала подниматься вверх и угрожать миру потопом. Ахитофел, начертав имя Предвечного, заставил бездну опуститься вниз на шестнадцать тысяч локтей. Но это не всем понравилось, поскольку мир нуждается в воде, а земля увлажняется бездной, поэтому «Давид изрек пятнадцать песней ступеней и поднял бездну на пятнадцать тысяч локтей, остановив ее на уровне тысячи локтей (под земной поверхностью)»<sup>53</sup>.

Затем он ссылается на Гаона рав Саадию, согласно которому эти песни провозглашали громким голосом, «с каждой песней голос усиливая»<sup>54</sup>. И тут же приводит альтернативную точку зрения, состоящую в том, что слово «восхождение» (לָלוּ) означает «восхождение из плена» (לָלוּ מֵעֲלֵוֹת), то есть «что Израиль в будущем совершит восхождение в землю (Обетованную)»<sup>55</sup>. «В этом случае песни изре-

49 The commentary of Rabbi David Kimhi on Psalms CXX–CL. Cambridge, 1973. P. XII.

50 Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи. Т. 1. С. 15.

51 Там же. С. 20.

52 Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи. Т. 3. С. 237.

53 Там же.

54 Там же.

55 Там же.



чены от имени всех изгнанников (בני הגלות כולם — букв. “всех потомков плена”). В них говорится о бедах изгнания и о надежде на обещанное спасение»<sup>56</sup>. Судя по выраженной здесь и в иных местах надежде на «будущее» (עתיד), лучшее по сравнению с текущим «изгнанием» (גלות), угнетенное положение евреев в вавилонском плену, видимо, является для Кимхи прообразом положения евреев в странах арабского ареала или соседней Испании.

Аналогичный вывод можно сделать из прочтения следующего комментария на 3 стих 120 псалма: «Утешая друг друга в изгнании, они говорят: “Хорошо, что ты уповаешь на Господа, что Он будет тебе в помощь! Воистину так и будет! И хотя долго длится изгнание, Он не даст пошатнуться ноге твоей”»<sup>57</sup>. Цитируя данную фразу, современный исследователь Ким Санг-Су делает из нее вывод о том, что почтенный еврейский экзегет рассматривал данный псалом как «песнь паломников, которые направляются в Иерусалим»<sup>58</sup>. Однако из общего контекста данной фразы не видно, чтобы Кимхи описывал путь репатриантов, идущих из Вавилона в Иерусалим. Более того, в некоторых случаях он связывает с «пленом» (גלות) притеснения евреев не только в Вавилоне, но и в Египете<sup>59</sup>.

Положение евреев, которые являются изгнанниками «по сей день»<sup>60</sup>, является одной из центральных тем экзегезы рабби Давида Кимхи: «Господи, избави душу мою (Пс. 119, 2) — от тех народов, среди которых мы находимся»; «обитал (119, 5) — большинство изгнанников пребывает среди сынов Ишмаэля»<sup>61</sup>; «вот не дремлет (120, 4) — даже в изгнании Он нас хранит, чтобы народы нас не истребили»<sup>62</sup>; «надеюсь на Господа (129, 5) — я надеюсь на Него в этом мире, что Он даст мне видеть спасение»<sup>63</sup>; «Просите мира Иерусалиму (121, 6) — “мир Иерусалиму” — это собрание изгнанников, потому что до наступления той поры у него мира не будет, но будут за него воевать и необрезанные, и сыны Ишмаэля»<sup>64</sup>. В последнем случае прослеживается намек на крестовые походы, современные толкователю псал-

56 Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи. Т. 3. С. 238.

57 Там же. С. 240.

58 Sung-Soo K. Reading the Songs of Ascents (Psalms 120–134) in context. P. 10.

59 Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи. Т. 3. С. 248.

60 Там же. С. 258.

61 Там же. С. 239.

62 Там же. С. 240.

63 Там же. С. 261.

64 Там же. С. 243.

мов. Как видно, РаДаК объединяет предания прошлого, адаптируя свое толкование к тем непростым историческим условиям, в которых и сам себя ощущает изгнанником.

Несмотря на то, что Давид Кимхи обращает внимание на вопросы библейского параллелизма и этимологии слов в каждом отдельно взятом псалме, он, по мнению Ким Санг-Су, ничего не говорит о литературных связях между псалмами в сборнике «псалмов восхождения»<sup>65</sup>. Только в толковании на 131–132 псалмы Кимхи приводит параллели между стихами двух псалмов и другими текстами Библии. Ссылаясь на Авраама ибн Эзру, он объединяет эти два псалма в группу, посвященную общей теме помазания Аарона на первосвященство<sup>66</sup>.

Чтобы подвести итог рассуждениям Кимхи о единстве «псалмов восхождения» и об их авторах достаточно привести следующую характерную цитату: «Быть может, те песни ступеней, где в заглавии не сказано “от Давида”, были составлены другими псалмопевцами, чьи имена не указаны... Этот псалом (Пс. 121) изречен от имени изгнанников. Страстно желая восстановить Дом священный, они вспоминают о восхождениях в праздники в храм и говорят от имени отцов, которые жили в период храма»<sup>67</sup>.

Как видно, далеко не все «псалмы восхождения» носят для Кимхи печать авторства Давида. С другой стороны, надписанный «к Соломону» 126-й псалом он относит к самому Давиду: по мнению Кимхи, он написан как бы от отца сыну, чтобы Соломон завершил задуманное Давидом строительство Дома Господня в Иерусалиме. Развивая мысль дальше, Кимхи пишет, что в стихе 126, 1 «имеется также косвенное указание на царя Машиаха, который в Песни песней (3, 11) назван Ш<sup>е</sup>ломо»<sup>68</sup>.

Отсюда можно предположить, что в вопросе авторства псалмов только имя Давида имеет для Кимхи принципиальное значение, поскольку Давид как идеальный царь был прообразом Мессии. В комментарии на слова: «*Как хорошо и как приятно жить братьям вместе*» (Пс. 132, 1) — взгляд Кимхи устремлен не в прошлое, а в будущее, когда Господь услышит молитвы Своего народа и в Иерусалиме станут править «братья» царь и первосвященник: Машиах «воссядет на пре-

65 Sung-Soo K. Reading the Songs of Ascents (Psalms 120–134) in context. P. 11.

66 Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи. Т. 3. С. 272.

67 Там же. С. 241.

68 Там же. С. 252.

столе судебном и царском», а священник будет «наставлять в Торе и заповедях». <sup>69</sup>

### 10. Мидраш на Книгу Хвалений (Мидаш Тегилим)

Автор авторитетного издания и перевода Мидраша Тегилим с древнееврейского и арамейского языков на английский, Вильям Брауде, полагает, что оформление данный текст получил не сразу. Материал мидраша в его текущей редакции постепенно добавлялся и расширялся с III по XIII в. При этом комментарии на «псалмы восхождения», особенно на 122 и 130 псалмы, были добавлены в числе самых последних<sup>70</sup>. Поскольку речь идет о XII–XIII в., то при рассмотрении истории иудейской экзегезы на «псалмы восхождений» Мидраш Тегилим уместно поставить последним в ряду источников. В том виде, в каком он сейчас публикуется, данный источник по сравнению с предыдущими выглядит как наиболее объемный и структурированный комментарий на Псалтирь.

Слово «восхождений» (מעלות) в данном мидраше на Пс. 119, 1 рассматривается как указание на то, что Израиль восходит сразу на много высот (למעלות הרבה הן עולין)<sup>71</sup>. Авторы мидраша ссылаются на избавление евреев от египетского плена (Исх.18, 9–11), трех отроков Азари, Азарии и Мисаила — от печи Вавилонской (Дан. 3, 95). Более того, в будущем Господь избавит Израиля и «от страданий, и от плена» (מן הצרות ומן הגלות)<sup>72</sup>. Будущее Израиля подобно столбу дыма, *восходящего от пустыни* (Песн. 3, 6). При последнем восхождении, «после того как Господь избавит нас от царства Исава (ממלכות עשו)», «мы не упадем» и более «не будем унижены в служении [иным] царствам»<sup>73</sup>.

Слова: «*Возвожу очи мои к горам*» (Пс. 120, 1) — в данном мидраше приобретают эсхатологическое значение. «В день скорби, в день суда сыны Израилевы вознесут глаза к своему Небесному Отцу и скажут: *Поскольку Ты — наш Отец; ибо Авраам не знает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, Искупление наше*

69 Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи. Т. 3. С. 272.

70 The Midrash on Psalms. New Haven, 1959. Vol. 1. P. XXVIII–XXII.

71 Ibid. Vol. 2. P. 289.

72 Ibid. P. 290.

73 Ibid. P. 294.

от века — это Твое имя (Ис. 63, 16)»<sup>74</sup>. В данном случае верность Богу «сынов Израилевых», видимо, далека от благочестия их отцов, раз авторы мидраша напоминают единоплеменникам один из главных постулатов веры, что Бог — Творец неба и земли<sup>75</sup>.

Автором 120 псалма, как и ряда других «псалмов восхождения» (121, 130), называется Давид<sup>76</sup>. Здесь же кратко пересказывается предание из Вавилонского Талмуда о планах Давида построить Храм (В. Маккот 2, 4) с тем же эпилогом: «Один день, когда ты занимаешься Торой, мне приятней недели тысячи всесожжений, которые сын твой Соломон будет возносить передо Мной на жертвеннике»<sup>77</sup>.

В комментарии на 123 псалом пересказывается дискуссия двух раввинов о том, что за двадцать лет служения Иакова у Лавана (Быт. 28) он ни разу не прилег спать, но постоянно читал «псалмы восхождения» или даже всю Псалтирь. Эту же дискуссию мы встречали в мидраше Берешит Рабба 74:11. Как там, так и здесь остается за скобками риторический вопрос: как мог Иаков читать всю Книгу Псалмов Давида, если Давид жил после Иакова?

Как и Давид Кимхи, мидраш Тегилим в толковании на 132 псалом вводит пространное рассуждение об особых свойствах масла, которое возливалось на голову Аарона и стекало на его бороду. По мидрашу, рабби прошлого говорили, что «две капли елея, как две жемчужины, висели на бороде Аарона», что, в свою очередь, символизировало, что ни Моисей, ни Аарон не нарушили Закона Божия<sup>78</sup>.

Но, в отличие от Кимхи, составители мидраша нередко уходят от истории Древнего Израила в сторону описания более современных им реалий. Так, в толковании на 126 псалом, в надписании которого стоит имя Соломон, «стражами города» (נטורי קרתא, см. 126:1) называются «учителя Писания и наставники в Устном Законе» (ספרים ומלנין, букв. «книжники и учителя Мишны») <sup>79</sup>. Ища таких наставников по городам земли Израильской посланники рабби Иуды ха-Наси в свое время обнаружили, что «стражи» некоторых городов по факту были их «разрушителями» (אייחון) <sup>80</sup>.

74 The Midrash on Psalms. New Haven, 1959. Vol. 2. P. 294.

75 Ibid.

76 Ibid. P. 237, 300.

77 Ibid. P. 300.

78 Ibid. P. 320.

79 Ibid. P. 310.

80 Ibid.

«Воззвание из бездны» (Пс. 129, 1) приобретает в мидраше характер практического совета в отношении домашнего чтения псалмов. Молящийся «никогда не должен стоять на кровати, на скамейке, на стуле или на любом высоком месте, чтобы молиться, но должен молиться с низкого места, потому что не должно быть надменности в присутствии Господа»<sup>81</sup>.

Итак, несмотря на то что Мидраш Тегилим приводит множество библейских параллелей и пересказывает раввинистические предания прошлого, все же этот источник вряд ли можно рассматривать как основу для реконструкции исторического контекста появления «псалмов восхождения». Составители мидраша более обеспокоены настоящим положением дел в еврейской диаспоре, чем реальной историей Древнего Израиля. Его экзегеза представляет собой серию миниатюрных гомилий. По мнению Вильяма Брауде, Мидраш Тегилим — это не столько историко-филологический, сколько практико-этический комментарий на темы, связанные с текстом Псалтири<sup>82</sup>.

### Заключение

Особенностью упомянутых выше иудейских источников является то, что фраза «песнь восхождения» достаточно часто включается в цитацию первых стихов соответствующих псалмов, как будто это — неотъемлемая часть священного текста. Однако само словосочетание «песнь восхождений» приобретает достаточно широкий спектр толкований: пятнадцать ступеней Иерусалимского храма, на которых играли левиты; пятнадцать тысяч локтей, на которые поднялась вода из бездны по молитве Давида; псалмы, которые читал Иосиф, когда сторожил овец Лавана; песнь паломников, которые возвращаются из вавилонского плена или будут совершать паломничество в Иерусалим в неопределенном будущем после воцарения Машиаха.

Можно согласиться с Ким Санг-Су, что вплоть до Реформации в еврейской традиции не было единогласия в отношении происхождения заголовка псалмов 119–133<sup>83</sup>. Даже те иудейские экзегеты, которые вчитывались в букву текста и проводили филологический анализ ключевых слов, редко видели связь между текстами псалмов в общей коллекции «псалмов восхождения». Как было указано выше,

81 The Midrash on Psalms. New Haven, 1959. Vol. 2. P. 315.

82 Ibid. Vol. 1. P. XVII.

83 Sung-Soo K. Reading the Songs of Ascents (Psalms 120–134) in context. P. 12.

в псалмах 131–132 виделось указание на помазание Аарона на первосвященство, а значит, эти тексты не связывались с возвращением из плена.

К рубежу второго тысячелетия аггадические предания, видимо, уже не устраивали таких экзегетов, как рабби Давид Кимхи, который после пересказа преданий других раввинов нередко вводит свой комментарий в соответствии с принципом: *вы слышали, что сказано древним... а я говорю вам* (Мф. 5, 27).

Отсюда можно сделать вывод, что истоки происхождения общего для пятнадцати псалмов заголовка «песнь восхождения» (Пс. 119–133) были утеряны задолго до того, как получила запись Мишна, первый по времени фиксации источник иудейской экзегетической традиции. Следовательно, утверждение, что данная группа псалмов была тем самым набором песен, которые пелись репатриантами при возвращении из Вавилона или благочестивыми паломниками, идущими из Иудейских деревень на праздник в Иерусалим во времена Иисуса Христа, будет с точки зрения иудейского предания, по меньшей мере, недостаточно обоснованным, если не сказать наивным.

### Источники

- 11Q5 Psalms a. Bellingham: Lexham Press, 2010.
- Abraham Ibn Ezra's Commentary on Psalms / trans. N. H. Strickman. Brighton: Academic Studies Press, 2009. Vol. 1. Chapters 1–41.
- The Babylonian Talmud: A Translation and Commentary / trans. J. Neusner. Peabody: Hendrickson Publishers, 2011.
- The commentary of Rabbi David Kimhi on Psalms CXX–CL / ed. and transl. by J. Baker and E. W. Nicholson. Cambridge: Cambridge University Press, 1973.
- The Midrash on Psalms / trans. W. G. Braude. New Haven: Yale University Press, 1959. Vol. 1–2.
- The Talmud of the Land of Israel (The Jerusalem Talmud): A Preliminary Translation and Explanation / trans. J. Neusner. Chicago: The University of Chicago Press, 1984. Vol. 31: Sanhedrin and Makkot.
- The Targum of Psalms: Translated with critical introduction, apparatus and notes / ed. and transl. by D. M. Stec (ed.) Collegeville: Liturgical press, 2004. (The Aramaic Bible; vol. 16).
- Иосиф Флавий. Моя жизнь* / пер. Д. Е. Афиногорова // Вестник древней истории. 2006. № 1. С. 216–235.
- Книга Восхвалений с толкованием раби Давида Кимхи / пер. Ф. Гурфинкель. Иерусалим; Запорожье: Еврейская книга, 2008. Т. 1–3.

Книга Псалмов «Тегилим» с комментарием Раши / пер. с иврита М. Левинова. М.: Книжники, 2011.

## Литература

- Аверинцев С. С.* Собрание сочинений. Переводы: Евангелия. Книги Иова. Псалмы. Киев: Дух і літера, 2004.
- Вишняков Н., прот.* О происхождении Псалтири. СПб.: тип. А. И. Поповицкого и Ф. Г. Елеонского, 1875.
- Макимова М. Л.* Братские трапезы фарисеев в начале первого века // Сретенские чтения. М.: СФИ, 2017. С. 138–144.
- Лоусон С. Дж.* Псалтирь. Экспозиционный комментарий. СПб.: Библия для всех, 2010. Ч. 2 (3). Псалмы 75–150.
- Мидраш Раба (Великий Мидраш). М.: Лехаим, 2013. Т. 2. Берешит раба.
- Мишна / пер. с иврита М. Левинова. М.: Книжники, Лехаим, 2011. Т. 1–5.
- Мишна и Тосефта / пер. Н. Переферковича. СПб.: Изд. П. П. Сойкина, 1903. Т. 2.
- Bratcher R. G., Reyburn W. D.* A Translator's Handbook on the Book of Psalms. New York: United Bible Societies, 1991. (UBS Handbook Series)
- Grunhaus N.* The Dependence of Rabbi David Kimhi (Radak) on Rashi in His Quotation of Midrashic Traditions // *The Jewish Quarterly Review*; vol. 93, № 3/4, 2003. P. 415–430.
- Sung-Soo K.* Reading the Songs of Ascents (Psalms 120–134) in context. St. Paul: Luther Seminary, 2003.
- Uriel S.* Four Approaches to the Book of Psalms: From Saadia Gaon to Abraham Ibn Ezra. Albany: State University of New York Press, 1991.

## Interpretation of the Inscription «Song of Ascents» (Psalms 120–134) in the Jewish Tradition

**Hieromonk Iriney (Pikovsky)**

Lecturer at the Sretensky Theological Seminary  
3, building 17 Bol'shaja Lujanka, Moscow 115035, Russia  
irenaeus@mail.ru

**For citation:** Iriney (Pikovsky), hieromonk. "Interpretation of the Inscription 'Song of Ascents' (Psalms 120–134) in the Jewish Tradition". *Theological Herald*, № 1 (36), 2020, pp. 17–41 (in Russian). DOI: 10.31802/2500-1450-2020-36-1-17-41

**Abstract.** «Songs of Ascents» (Psalm 120–134) is a collection of fifteen Psalms. An interpretation of this title in popular Psalter commentaries relates the origin of this group of Psalms to the return from Exile and the subsequent pilgrimage to the Temple for major religious feasts. The author of the article aims to verify the validity of this popular interpretation in such authoritative sources of Jewish religious tradition as Mishnah, Tosefta, Jerusalem and Babylonian Gemara, Targum on the Psalms, Midrashim, works of Saadiya Gaon, Rashi, Abraham ibn Ezra and David Kimchi. To achieve the goal of the research, the context of the phrase שיר המעלות («song of ascents») in the mentioned sources was analyzed. The study showed the expression «song of ascents» did not have the same interpretation in the sources of the same period. Later sources show dependence on earlier ones, but it is impossible to conclude that there was unanimity in Jewish tradition regarding the origin of this superscription. So, it's possible to conclude that the historical causes for this superscription were forgotten before the written fixation of Jewish exegetical tradition had begun. Consequently, the subsequent associations of the inscription «song of ascents» with the return from captivity or pilgrimage to Jerusalem were born intuitively and were more connected with the liturgical goals of using the psalms after the destruction of the Second Temple, than with the penetration into the real historical origin of the title.

**Keywords:** Bible, Psalter, psalm, Song of Ascents, exegesis, Jewish exegesis, Exile, Babylonian captivity.

## References

- Afinogenov D. E. (ed.) (2006) “Iosif Flavii. Moia zhizn” [“Josephus. My life”]. *Vestnik drevnei istorii*, № 1, pp. 216–251 (in Russian).
- Averintsev S. S. (2004) *Sobranie sochinenii. Perevody: Evangelii. Knigi Iova. Psalmi* [Collected works. Translations: Gospel. Books of Job. Psalms]. K.: Dukh i litera (in Russian).
- Baker J., Nicholson E. W. (eds) (1973) *The commentary of Rabbi David Kimhi on Psalms CXX–CL*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bratcher R. G., Reyburn W. D. (1991) *A Translator's Handbook on the Book of Psalms*. New York: United Bible Societies (UBS Handbook Series).
- Grunhaus N. (2003) “The Dependence of Rabbi David Kimhi (Radak) on Rashi in His Quotation of Midrashic Traditions”. *The Jewish Quarterly Review*, vol. 93, no. 3/4, pp. 415–430.
- Gurfinkel F. (ed.) (2008) *Kniga Voskhvalenii s tolkovaniem rabi Davida Kimkhi* [The book of Praise with the Interpretation of Rabbi David Kimchi]. Jerusalem; Zaporozh'e: Evreiskaia kniga, vol. 1–3 (in Russian).
- Levinov M. (ed.) (2011–2015) *Mishna [Mishnah]*. Moscow: Knizhniki; Lekhaim, vol. 1–5 (in Russian).
- Levinov M. (ed.) (2011) *Kniga Psalmov «Tegilim» s kommentariem Rashi* [The Book of Psalms “Tegilim” with a Commentary by Rashi]. Moscow: Knizhniki (in Russian).
- Louson S. J. (2010) *Psaltir'. Ekspozitsionnyi kommentarii* [Psalter. Exposition Commentary]. Saint Petersburg: Bibliia dlia vsekh, vol. 2 (3) (in Russian).



- Maksimova M. L. (2017) “Bratskie trapezy fariseev v nachale pervogo veka” [“Fraternal Meals of the Pharisees at the Beginning of the First Century”], in *Sretenskie chteniia*. Moscow: Sviato-Filaretovskii pravoslavno-khristianskii institut, pp. 138–144 (in Russian).
- Neusner J. (ed.) (1984) *The Talmud of the Land of Israel (The Jerusalem Talmud): A Preliminary Translation and Explanation*. Chicago: The University of Chicago Press, vol. 31.
- Neusner J. (trans.) (2011) *The Babylonian Talmud: A Translation and Commentary*. Peabody, MA: Hendrickson Publishers.
- Sinichkin Ia., Chlenov A. (eds.) (2013). *Midrash Raba – Velikiĭ Midrash [Midrash Raba – Great Midrash]*. Moscow: Lekhaim, vol. 2 (in Russian).
- Stec D. M. (ed.) (2004) *The Targum of Psalms: Translated with critical introduction, apparatus and notes*. Collegeville, MN: Liturgical press (Aramaic Bible; 16).
- Strickman N. H. (ed.) (2009) *Abraham Ibn Ezra’s Commentary on Psalms*. Brighton, US: Academic Studies Press, vol. 1.
- Sung-Soo K. (2003) *Reading the Songs of Ascents (Psalms 120–134) in context*. St. Paul, Minnesota: Luther Seminary.
- Uriel S. (1991) *Four Approaches to the Book of Psalms: From Saadiah Gaon to Abraham Ibn Ezra*. Albany, NY: State University of New York Press.
- William G. Braude (ed.) (1959) *The Midrash on Psalms*. Yale University Press, vol. 1–2.